

Please select request type

أجازة سنوية  
Annual Leave

نوع الطلب  
Request Type

22-Apr-2024	تاريخ تقديم الطلب Request Date	Employee Details	
تاريخ انتهاء الإقامة Iqama Expiry date	رقم الهوية / الإقامة ID/Iqama No.	الرقم الوظيفي Emp ID.	الاسم Name
6-May-2024	2443400342	401785	Sher Shah
تاريخ نهاية الاجازة Leave End Date	مطار الوجهة Destination Airport	مطار المغادرة Departure Airport	تاريخ بداية الاجازة/آخر يوم عمل Leave Start Date/Last Working Date
16/Jul/2024	Islamabad International Airport	King Fahd International airport	01/Jun/2024
رقم الجوال في بلد الوصول Mobile No. at Home	رقم الجوال في السعودية Mobile No. in Saudi	الجنسية Nationality	
(+92)03339398247	(+966)583720161	Pakistani	
المشروع / القسم Project / Department	رقم المشروع / القسم Project/Dep Number	توقيع صاحب الطلب Requester's Signature	إجمالي عدد أيام الاجازة Total Leave Days
مطار الملك فهد الدمام	4012		45

إخلاء الطرف Clearance

Administration/Department	Signature/التوقيع	comments/الملاحظات	Name/الاسم	الإدارة/القسم
Project Manager		٢٠٢٤/٤/٢٤	عبد الحكيم الخالدي	مدير المشروع
Project Accountant		٢٠٢٤/٢/١٣	عبدالله طه	محاسب المشروع
Project Administrator			أحمد الدوسري	إداري الموقع
Vehicles Section			خالد الخالدي	الحركة
Legal Affairs				الشؤون القانونية
IT Department				إدارة تقنية المعلومات
Company SIM				شريحة جوال الشركة
Custodies and Loans (CL)				حسابات السلف والعهد
GOSI				التأمينات الاجتماعية
Medical Section				التأمين الطبي

علاقات الموظفين / Employees Relations

/ /	تاريخ آخر مباشرة عمل:	/ /	تاريخ مباشرة العمل النظامية:
يوم	غير مستحقة نظاماً : <input type="checkbox"/>	مستحقة نظاماً : <input type="checkbox"/>	الاجازة المطلوبة:
	التوقيع:		اسم اختصاصي الموارد البشرية:
	التوقيع:		مدير إدارة الموارد البشرية:

نرجو ملاحظة أن الموافقة على الاستقالة أو رفضها يكون من قسم الموارد البشرية فقط ولا يُعتمد بأي جهة أخرى. سوف يتم دفع راتب الاجازة تلقائياً لصاحب الطلب إذا كانت مدتها 30 يوم فأكثر. يجب تقديم طلب الخروج و العودة قبل 3 أشهر وإنهاء التعاقد قبل شهرين. حرصاً على خدمتكم لن يتم النظر بأي طلب غير مكتمل (بيانات+مرفقات).

Please note that only HR Administration authorized to approve RESIGNATIONS. Advance salary will be automatically paid if leave period is 30 days or more. Leave form must be submitted 3 months before, 2 month for Employemmen Termination. Only completed requests will be processed.



## NABATAT CONTRACTING COMPANY



Subject: Delaying in sending the leave request tow months before the due date

الموضوع: تأخير ارسال الإجازة قبل الاستحقاق بشهرين

Date: 00 / 00/ 2024

Employee Name:

Project:

التاريخ: 2024 / 04 / 22

اسم الموظف: Sher Shah

المشروع : 4012 مطار

الرقم الوظيفي: 401785

EMPL ID:

Mobile#:

الملك فهد الدولي

Employee signature:

توقيع الموظف :

رقم الجوال : 0583720161

I am submitting this request, which is an exception to (the policy of using leave balance tow months before to be finalize till last working date). In view of my delay in sending it, I hope that you will make an exception and accept my leave request for the following reasons.

انقدم بطلبي هذا وهو استثناء من (سياسة استخدام رصيد الاجازات قبل شهرين من استحقاقها لتنظيم سير العمل). ونظراً لتأخري بإرسالها ارجو منكم استثنائي وقبول طلب اجازتي وذلك للأسباب التالية:

For the direct manager or project manager

- Name of the line manager or project manager:
- Reasons for postponing leave for an employee:

خاص بالمدير المباشر او مدير المشروع

اسم المدير المباشر أو مدير المشروع: المهندس عبدالحكيم الخالدي

الأسباب المباشرة لتأخير إجازة للموظف:

Signature:

كان المشروع بحاجة للموظف وكان يوجد بديل للموظف في الأشهر السابقة

التوقيع:

For Human Resources: since the employee was late ( ) days in sending the leave form, he did not send his leave request at the agreed time to proceed with the procedures accordingly, so this contradicts the policy followed in the company,

خاص بالموارد البشرية: حيث ان الموظف تأخر في ارسال نموذج الاجازة (30) يوماً وهذا يتعارض مع السياسة المتبعة في الشركة ، ولم يرسل طلب اجازته في الوقت المتفق عليه ليتم السير بإجراءاتها.

So, we seek your advice whether you approved or disapproval in order to finalize the rest of the procedures.

عليه نرجو منكم ابداء رأيكم بالموافقة او عدم الموافقة ليتم اكمال باقي الاجراءات. مدير الموارد البشرية

Director of Human Resources

Approvals

الموافقات

المدير العام

المدير ادارة المشاريع

المدير المالي

General Manager

Project Manager

Finance Manager



Time Sheet for the Month of:

MAY

2024

Cost Center:



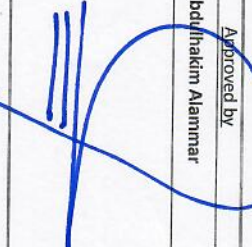
4012

مركز التكلفة:

اسم المشروع: خدمات الصيانة والتشغيل للمساحات الخارجية والتشغيل ب مطار الملك فهد الدولي

Project Name: MAINTENANCE AND OPERATION SERVICES FOR THE EXTERNAL YARDS AND OPERATION AT KING FAHD INTERNATIONAL AIRPORT

Employment No.	ID/Iqama No.	Contractual Status	Employee Name	Job Title	Days	Over Time Hours	Reward Amount	Reason of Reward	Absence Days	Absence Hours	Deduction Amount	Reason of Deduction	Remarks
401785	2443400342	NABATAT	Sher Shah	Safety Officer	30	20							

Prepared By	Checked by	Approved by	Approved by
Zahra Almuqabqab	SHOEIB ABOU ZEID	Abdulhakim Alannmar	SALAH M YOUNIS
			

KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
MINISTRY OF INTERIOR

هوية مقيم

RESIDENT IDENTITY

المملكة العربية السعودية

وزارة الداخلية

SHER SHAH MIR SALAM SHAH

سير شاه مير سلام شاه

الرقم ٢٤٤٣٤٠٠٣٤٢ نسخة ٥

مكان الإصدار الخدمات الالكترونية

الإصدار ١٤٤٤/١١/٢٢ الميلاد ١٩٩٦/٠٤/١٠

المهنة نجار

الديانة الاسلام

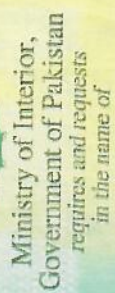
الجنسية باكستان

صاحب العمل شركة نباتات للمقاولات



2443400342





## The President

Islamic Republic of Pakistan

all those to whom it may concern

to allow the heater

to pass freely without let or hindrance

and to afford the bearer such assistance and protection as may be necessary

**Director General  
Immigration and Passports.**

E3920504

ISLAMIC REPUBLIC OF  
PAKISTAN

PASSPORT



Type  
P

21

SHAH  
Given Name  
SHER

Nationality  
**PAKIST**

10 APR 1996

M

Father  
Cl

SHAH, MIR SALAM  
Date of Travel

18 AUG 2016

Date of Expiry  
13 AUG 2024

17 AUG 2021

Country Code  
PAK

CHRS

Project Number  
HK5157401

Ordering Number:  
11101-8125740-7

Issuing Authority:  
**PAKISTAN**

Teaching Number: 11301393359  
Booklet Number: E3920504



P<PAKSHAH<<SHER<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<  
HK51574012PAK9604102M21081731110181257407<06



This agreement, was made in 13/03/2021

between:

Establishment number: 4-1335107

Authorized Signatory: Ghazi AlShammari

Capacity of: Delegate

Referred to hereinafter as (First Party).

And; SHER SHAH MIR SALAM SHAH

Nationality: Pakistan

IQAMA: 2443400342

Referred to hereinafter as (Second party).

And together they are referred to as (the two parties  
or both parties).

أبرم هذا العقد في 13/03/2021 بين:

شركة نباتات للمقاولات مساهمة مقفلة/انشطة

رقم المنشأة: 4-1335107

يمثلها في توقيع هذا العقد: غازي الشمري

بصفته: مندوب

يشار إليه فيما بعد (بالطرف الأول).

و سير شاه مير سلام شاه

الجنسية: باكستان

إقامة: 2443400342

ويشار إليه فيما بعد (بالطرف الثاني).

ويشار لهما معا بـ (الطرفان أو الطرفين).

The above details shall be deemed as an integral part of this contract, and together with its annexes, they form an integrated unit and are considered part of the contract to be interpreted and complemented by each other.

تعتبر بيانات الطرفين أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد. وتشكل مع ملاحقه وحدة متكاملة وتعتبر جزءاً من العقد بحيث تفسر ويتمم بعضها بعضاً.





Parties Information:

بيانات الاطراف:

First Party's Information		بيانات الطرف الاول
National Address	عثمان بن عفان , الجامعيين , 6797 2084 – الدمام , 32251	العنوان الوطني
Phone Number	8060606	رقم هاتف المنشأة
Mobile Number	0567574498	رقم الجوال
Email	mohmmad133@gmail.com	البريد الإلكتروني الرسمي للمنشأة

Second Party's Information		بيانات الطرف الثاني
Gender	Male	الجنس ذكر
Marital Status		الحالة الاجتماعية
Religion	Muslim	الديانة مسلم
Birth Date	30/05/1995	تاريخ الميلاد
National Address	الخرج – 11942	العنوان الوطني
Mobile Number		رقم الجوال
Email	zizocomputer2010@gmail.com	البريد الإلكتروني



### Contract Conditions:

### بنود العقد:

1. Job's Title & Work's Location		1. المهنة ومكان العمل	
Job Title	Safety and Security Officer	المسمى الوظيفي	مسؤول أمن وسلامة
Work Domain	Inside Saudi	نطاق العمل	داخل السعودية
Work Location	Riyadh	مقر العمل	الرياض
Work Type	Full Time	نوع العمل	دوام كامل
2. Contract Period		2. مدة العقد	
The contract shall be effective for indefinite period of time starts from the official date of reporting to work on Thursday 24/09/2020 and it ends with the completion of the work agreed upon.		يسري نفاذ هذا العقد لمدة غير محددة تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني للعمل في يوم الخميس الموافق 2020/09/24 و ينتهي بانتهاء العمل المتفق عليه .	
3. Probationary Period		3. فترة التجربة	
The second party shall be under probationary period of 0 days beginning from the joining date and it does not include Eid AL-FITR holiday nor Eid AL-ADHA holiday nor sick leaves.		يخضع الطرف الثاني لفترة تجربة مدتها 0 يوما تبدأ من تاريخ مباشرته للعمل ولا يدخل في حسابها إجازة عيدي الفطر والأضحى والإجازة المرضية.	





#### 4. Work Hours & Weekly Rest

Normal working days shall be 6 days per week and working hours shall be daily as 8 hours. In addition, the second party shall be entitled to 1 rest day per week.

#### 4. ساعات العمل والراحة الأسبوعية

تحدد أيام العمل العادية بـ 6 أيام في الأسبوع وتحدد ساعات العمل اليومية بـ 8 ساعات. ويحق للطرف الثاني 1 يوم زاحة أسبوعية.

#### 5. Annual Leave

The second party shall be entitled to a paid vacation of 21 calendar days, each year.

#### 5. الإجازات السنوية

يحق للطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدفوعة الأجر مدتها 21 يوم تقويمي.

#### 6. Wage & Financial Benefits

The second party shall be given the following wage and benefits:

#### 6. الأجر والمزايا المالية

يستحق الطرف الثاني الأجر والبدلات والمزايا التالية:

Basic Wage	4000	الأجر الأساسي
Housing	1000	السكن
Transportation		بدل النقل
Commission	0	العمولات
Others	800	بدلات نقدية أخرى
* Including transportation .		* شامل بدل النقل

The first party pays the second party each month a total amount of (5800) Saudi riyals.

يدفع الطرف الأول للطرف الثاني أجراً قدره (5800) ريال سعودي يستحق نهاية كل شهر.



7. Second Party's Bank Account  
Information

7. معلومات الحساب البنكي للطرف الثاني

Bank name	Al Rajhi Bank	Al Rajhi Bank	اسم البنك
IBAN	5254110000605857800		رقم الايبان





## First Party's Obligations

## التزامات الطرف الأول

Providing the second party with health care in accordance with the rules and regulations of Cooperative Health Insurance Law.

تقديم الرعاية الطبية للطرف الثاني بالتأمين الصحي وفقا لأحكام نظام الضمان الصحي التعاوني

Registering the second party in General Organization for Social Insurance (GOSI) and fulfill the payments of contributions according to their systems.

تسجيل الطرف الثاني لدى المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية، وسداد الاشتراكات حسب أنظمتها

Granting the second party annual leave, official holidays and sick leave as required by the labor regulations approved by the Ministry of Human Resources and Social Development.

منح الطرف الثاني الإجازات السنوية والعطل الرسمية والإجازات المرضية وفق ما تقتضيه لائحة تنظيم العمل المعتمدة من وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية. بما لا يتعارض مع نظام العمل ولائحته التنفيذية

Returning to the second party all certificates or documents that has been submitted.

أن يعيد إلى الطرف الثاني جميع ما أودعه لديه من شهادات أو وثائق

Incurring the fees of pertaining to recruitment of the second party, the fees of the residence permit (Iqama), work permit and their renewal fees and the consequent delay of fines. As well as, professional changing fees, exit and return fees and the worker return home ticket - in the same manner used for arrival- after the end of the relationship between the two parties.

تحمل رسوم استقدام الطرف الثاني أو نقل خدماته إليه، ورسوم الإقامة، وروضة العمل، وتجديدهما، وما يترتب على تأخير ذلك من غرامات، ورسوم تغيير المهنة، والخروج والعودة، وتذكرة عودة الطرف الثاني إلى موطنه - بالوسيلة التي قدم بها - بعد انتهاء العلاقة بين الطرفين

Paying for preparing the body of a deceased worker and transporting it to the location where the contract was concluded, or where the worker was recruited unless the worker is interred in the Kingdom with the approval of worker's family. The first party shall be relieved if the General Organization for Social Insurance (GOSI) undertakes the same.

تحمل نفقات تجهيز جثمان الطرف الثاني، ونقله إلى الجبهة التي أبرم فيها العقد، أو استقدام العامل منها، ما لم يدفع بموافقة ذويه داخل المملكة، أو تلتزم المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية بذلك



### First Party's Obligations

Paying the first party wages and settle his entitlements within a maximum period of one week from the date of the end of the contractual relation. If the worker ends the contract, the employer shall settle all his entitlements within a period not exceeding two weeks.

### التزامات الطرف الأول

دفع أجر العامل وتصفية حقوقه خلال أسبوع - على الأكثر - من تاريخ انتهاء العلاقة التعاقدية. أما إذا كان العامل هو الذي أنهى العقد، وجب على صاحب العمل تصفية حقوقه كاملة خلال مدة لا تزيد على أسبوعين





## Second Party's Obligations

To finish assigned work in accordance with the principles of the profession and in accordance with the instructions of the employer, if these instructions do not violate the contract, order, public morals, or has a potential danger.

To take adequate care of the tools and tasks assigned to and the first party's ores that at the second party's disposal or in which in his/her custody, and restores the first party's materials that did not consumed.

Approval of the first party deducting the prescribed percentage from him/her from the monthly wage to participate in the General Organization for Social Insurance.

Committing to good behavior at work and at all times committing to law, rules, and etiquette in kingdom of Saudi Arabia. As well as rules, regulations and directives enforced by the first party and bearing all fines about breaching the regulations.

To provide all assistance and support without additional wages in the event of disasters and threats to the safety of the place of work or the people working in it.

To undergo medical examination according to the first party's request prior to or during the course of work in order to ascertain whether he or she is free of chronic diseases or occupational diseases.

## التزامات الطرف الثاني

أن ينجز العمل الموكل إليه: وفقاً لأصول المهنة، ووفق تعليمات الطرف الأول، إذا لم يكن في هذه التعليمات ما يخالف العقد، أو النظام، أو الآداب العامة، ولم يكن في تنفيذها ما يعرضها للخطر

أن يعتني عناية كافية بالأدوات، والمهمات المسندة إليه والخامات المملوكة للطرف الأول؛ الموضوع تحت تصرفه، أو التي تكون في عهده، وأن يعيد إلى الطرف الأول المواد غير المستهلكة

الموافقة على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر الشهري للاشتراك في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية

أن يلتزم بحسن السلوك والأخلاق أثناء العمل، وفي جميع الأوقات يلتزم بالأنظمة، والأعراف، والعادات، والآداب المرعية في المملكة العربية السعودية وكذلك بالتقواعد واللوائح والتعليمات المعمول بها لدى الطرف الأول، ويتحمل الطرف الثاني كامل الغرامات المالية الناتجة عن مخالفته لتلك الأنظمة

أن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجر إضافي في حالات الكوارث والأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص العاملين فيه

أن يخضع -وفقاً لطلب صاحب العمل- للفحوص الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الإلحاق بالعمل أو أثناءه، للتحقق من خلوه من الأمراض المهنية أو السارية



## General Provisions

## أحكام عامة

The Labor Law and its executive regulations and the ministerial regulations and resolutions and the organization's work regulation approved by the Ministry of Human Resources and Social Development, shall be the reference in all matters not explicitly stated herein, and it shall be deemed as an integral part of this Contract. In addition, this Contract replaces all previous agreements and contracts including oral or written if any.

يكون نظام العمل ولائحته التنفيذية واللوائح والقرارات الوزارية ولائحة تنظيم العمل بالمنشأة المعتمدة من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، المراجع في أي بند أو أمر لم يرد به نص بهذا العقد وتعد جزءاً لا يتجزأ من العقد. ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية منها أو الكتابية إن وجدت

Both parties agreed that the addresses stated at the head of this Contract are the official addresses for exchanging notifications, announcements and warnings and the correspondence is considered a legal argument.

اتفق الطرفان على أن العناوين الموضحة في صدر العقد هي العناوين النظامية لتبادل الإشعارات والإخطارات والإنذارات وتعتبر المخاطبات ذات حجة نظامية

Both parties acknowledge that they have known and understood all the provisions and contents of this contract.

يقر الطرفان بأنهما قد علما وفهما كل أحكام هذا العقد ومضمونه

The singular form includes the plural and the plural form includes the singular, and the reference to one gender means both genders, and the reference to persons includes natural and legal persons unless the context of the text requires otherwise.

صيغة المفرد تشمل الجمع وصيغة الجمع تشمل المفرد، والإشارة إلى جنس واحد تعني الجنسين والإشارة إلى الأشخاص تشمل الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين ما لم يقتض سياق النص غير ذلك

References to any law, regulation, decision, or instructions shall be interpreted as including amendments that may occur to them from time to time.

تفسر الإشارة إلى أي نظام أو لائحة أو قرار أو تعليمات على أنها تشمل التعديلات التي تطرأ عليها من حين لآخر





## العقد الوظيفي EMPLOYMENT CONTRACT

Contract ID: 10512206

رقم العقد: 10512206

This contract was created electronically under the supervision of the Ministry of Human Resources and Social Development, Kingdom of Saudi Arabia on 06-10-1444 (26-04-2023), between:

أبرم هذا العقد إلكترونياً تحت إشراف وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، المملكة العربية السعودية في يوم 1444-10-06 هـ الموافق 2023-04-26 م بين كل من:

### FIRST PARTY:

Company/Corporation: فرع شركة نباتات للمقاولات مساهمة مقفلة  
National Unified Number: 7008105293  
Establishment Number: 4-1968415  
Commercial Registration: 2050138063  
Address: 31555 الدمام الأمير محمد بن فهد  
Work Location: Dammam  
Email Address: econtract@nabatat.com.sa  
Represented by: احصائي موارد بشرية as عبدالله الخالدي  
hereinafter referred to as (First Party),

### الطرف الأول:

شركة/مؤسسة: فرع شركة نباتات للمقاولات مساهمة مقفلة  
الرقم الوطني الموحد: 7008105293  
رقم المنشأة: 4-1968415  
السجل التجاري: 2050138063  
العنوان: 31555 الدمام الأمير محمد بن فهد  
مكان العمل: الدمام  
البريد الإلكتروني: econtract@nabatat.com.sa  
ويمثلها بالتوقيع: عبدالله الخالدي بصفته احصائي موارد بشرية  
ويشار إليه فيما بعد بـ (الطرف الأول)،

### SECOND PARTY:

Name: SHER SHAH MIR SALAM SHAH  
Profession: General Building carpenter  
Employee Number: 5792  
Nationality: Pakistani  
Date of Birth: 10-04-1996  
Identity Number: 2443400342  
ID Type: Iqama ID  
ID Expiry Date: 05-06-2024  
Gender: Male  
Religion: Muslim  
Marital Status: SINGLE  
Education: High school education  
Speciality: Secondary Education (General)  
Iban: SA4080000475608016329472  
Bank Name: Al Rajhi Bank  
Email Address: sher43234@gmail.com  
Mobile Number: 966 0583720161

### الطرف الثاني:

الاسم: SHER SHAH MIR SALAM SHAH  
المهنة: نجار مبان عام  
الرقم الوظيفي: 5792  
الجنسية: باكستاني  
تاريخ الميلاد: 1996-04-10  
رقم الهوية: 2443400342  
نوع الهوية: إقامة  
تاريخ الانتهاء: 2024-06-05  
الجنس: ذكر  
الديانة: مسلم  
الحالة الاجتماعية: أعرب  
المؤهل العلمي: تعليم ثانوي  
التخصص: الثانوي عام  
رقم الآيبان: SA4080000475608016329472  
اسم البنك: مصرف الراجحي  
البريد الإلكتروني: sher43234@gmail.com  
رقم الجوال: 966 0583720161

hereinafter referred to as the (Second Party),

ويشار إليه فيما بعد بـ (الطرف الثاني)،

The two parties have agreed that the second party will work for the first party under its management and supervision with the job of **CARPENTER** and carry out the work assigned to him/her in proportion to his/her practical, scientific and technical capabilities in accordance with the needs of the work and in a manner that does not conflict with the controls stipulated in Articles (fifty-eight, fifty-nine, sixty) from the Saudi Labor Law.

اتفق الطرفان على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول تحت إدارته وإشرافه بوظيفة **نجار مبان عام** ويمارسه الأعمال التي يكلف بها بما يتناسب مع قدراته العملية والعلمية والفنية وفقاً لاحتياجات العمل وبما لا يتعارض مع الضوابط المنصوص عليها في المواد (الثامنة والخمسون، التاسعة والخمسون، الستون) من نظام العمل.

The contract's duration is **2 years**, starting from **07-05-2023** and ends in **06-05-2025**, noted that the date of commencement (joining date) of the second party's work is **07-05-2023**.

مدة هذا العقد **2 سنة** تبدأ من تاريخ **2023-05-07**، وينتهي في **2025-05-06**. علماً بأن تاريخ مباشرة الطرف الثاني للعمل هو **2023-05-07**.

The contract will be renewed for a similar period unless one of the two parties informs the other in writing of his unwillingness to renew the

وتتجدد لمدة أو لمدد مماثلة ما لم ينشئ أحد الطرفين الآخر خطياً بعدم رغبته في التجديد قبل (90) يوماً من تاريخ انتهاء العقد.





contract 90 days before the contract expires.

The second party is subject to a trial period of 90 days starting from the date of commencing work, during which Eid al-Fitr and Eid al-Adha holidays and sick leave are not included in the calculation. Both parties have the right to terminate the contract during this period, unless the contract specifies the right of one party to terminate.

## Working days and hours

The working days are set as 48 hours per week, and the first party is obligated to pay the second party an additional wage for the overtime hours equal to the hourly wage plus 50% of his basic wage.

## The obligations of the first party

The first party pays the second party a basic fee of 4,000.00 Saudi Riyals, which is due at the end of each month

The first party to the second party is also committed to the following:

1. Pay 1,000.00 Saudi Riyals, a housing allowance payable at the end of each month
2. Pay 500.00 Saudi Riyals, a transportation allowance payable at the end of each month
3. Pay 300.00 Saudi Riyals, a Other allowance payable at the end of each month

The second party deserves for each year a paid annual leave of 21 days, and the first party determines its dates during the year of entitlement according to work conditions, provided that the leave wage is paid in advance when it is due, and the first party has to postpone the leave after the end of the year of entitlement for a period not exceeding 90 days, and with the consent of the party Second, in writing, to postpone it to the end of the year following the year of entitlement, according to the requirements of work conditions.

The first party is obligated to provide medical care to the second party with health insurance in accordance with the provisions of the Cooperative Health Insurance Policy

The first party is obligated to pay the contributions of the General Organization for Social Insurance according to its regulations

The first party bears the fees for the second party's recruitment/transfer, the residency fee, the work permit and its renewal and any resulting fines, change of occupation, exit and return fees, and the return ticket for the second party to his home by the same mean he/she came by after the end of the relationship between the two parties.

The first party is obligated to pay the expenses of preparing the body of the second party and transporting it to the party in which the contract was concluded or bringing the employee from it unless he is buried with the consent of his relatives inside the Kingdom or the General Organization for Social Insurance is obligated to do so.

يخضع الطرف الثاني لفترة تجريبية مدتها 90 يوماً تبدأ من تاريخ مناشيرته للعمل ولا يدخل في حسابها إجازة عيدي الفطر والأضحى والإجازة المرضية ويكون للطرفين الحق في إنهاء العقد خلال هذه الفترة، ما لم ينص العقد على أحقية أحدهما في الإنهاء

## أيام وساعات العمل

تحدد أيام العمل بـ 48 ساعة أسبوعياً ويلتزم الطرف الأول بأن يدفع للطرف الثاني أجراً إضافياً عن ساعات العمل الإضافية بوزاري أجر الساعة مضافاً إليه 50% من أجره الأساسي.

## التزامات الطرف الأول

يدفع الطرف الأول للطرف الثاني أجراً أساسياً قدره 4,000.00 ريال سعودي يستحق نهاية كل شهر

كما يلتزم الطرف الأول للطرف الثاني بالآتي:

1. أن يدفع أجر 1,000.00 ريال سعودي، بدل سكن يستحق نهاية كل شهر
2. أن يدفع أجر 500.00 ريال سعودي، بدل نقل يستحق نهاية كل شهر
3. أن يدفع أجر 300.00 ريال سعودي، بدل أخرى يستحق نهاية كل شهر

يستحق الطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدتها 21 يوماً مدفوعة الأجر ويحدد الطرف الأول تاريخها خلال سنة الاستحقاق وفقاً لظروف العمل على أن يتم دفع أجر الإجازة مقدماً عند استحقاقها وللطرف الأول تأجيل الإجازة بعد نهاية سنة استحقاقها لمدة لا تزيد عن 90 يوماً كما له بموافقة الطرف الثاني كتاباً تأجيلها إلى نهاية السنة التالية لسنة الاستحقاق وذلك حسب مقتضيات ظروف العمل.

يلتزم الطرف الأول بتوفير الرعاية الطبية للطرف الثاني بالتأمين الصحي وفقاً لأحكام نظام الضمان الصحي التعاوني

يلتزم الطرف الأول بسداد اشتراكات المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية حسب أنظمتها

يتحمل الطرف الأول رسوم استقدام الطرف الثاني / نقل خدماته إليه ورسوم الإقامة ورخصة العمل وتجديدهما وما يترتب على تأخير ذلك من غرامات ورسوم تغيير المهنة والخروج والعودة وتذكيرة عودة الطرف الثاني إلى موطنه بالوسيلة التي قدم بها بعد انتهاء العلاقة بين الطرفين

يلتزم الطرف الأول بتفقات تجهيز جثمان الطرف الثاني ونقله إلى الجهة التي أكرم فيها العقد أو استقدام الموطف منها ما لم يدفع بموافقة ذويه داخل المملكة أو يلتزم المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية بذلك.





## The obligations of the second party

To perform the work entrusted to him in accordance with the principles of the profession and according to the instructions of the first party if there is nothing in these instructions that contradicts the contract, order or public morals and there is nothing in their implementation that puts him at risk

To take adequate care of the tools and tasks assigned to him and the raw materials owned by the first party placed at his disposal or in his custody and to return to the first party the non-expendable materials

To provide assistance and support without requiring additional pay in cases of dangers threatening the safety of the workplace or the persons employed in it.

To undergo any medical examinations required by the first party before or during joining the work to verify that he/she is free from occupational or communicable diseases

The second party is committed to good manners and work ethics while at work, and at all times abides by the rules, customs, norms and ethics in force at the Kingdom of Saudi Arabia, as well as the rules, regulations and instructions in force at the first party and bears all the financial penalties resulting from his violation of these regulations

Approval of the first party deducting the prescribed percentage from the monthly wage for participation in the General Organization for Social Insurance

## Expiration or Termination of The Contract

This contract ends with the expiry of its term in the fixed-term contract or with the agreement of the two parties to terminate it, provided that the second party agrees in writing

The first party has the right to terminate the contract of the second party without award, notice or compensation according to the cases mentioned in Article (eighty) of the work system, provided that the second party is given the opportunity to express reasons for his opposition to the termination.

The second party has the right to leave work and terminate the contract without notifying the first party while retaining his right to obtain all his dues according to the cases mentioned in Article (eighty-first) of the work system.

## End of Service Reward

Upon termination of the contractual relationship by the first party, or with the agreement of the two parties, or with the end of the contract period, or as a result of force majeure, the second party is entitled to a reward of fifteen days' wages for each of the first five years and a month's wage for each year of the following. The employee is entitled to a reward for the parts of the year in proportion to what she/he spent in work, and the remuneration is calculated on the basis of the last wage

## التزامات الطرف الثاني

أن يحذر العمل الموكّل إليه وفقاً لأصول المهنة ووفق تعليمات الطرف الأول إذا لم يكن في هذه التعليمات ما يخالف العقد أو النظام أو الآداب العامة ولم يكن في تنفيذها ما يعرضه للخطر

أن يعتني عناية كافية بالأدوات والمهمات المسندة إليه والخامات المملوكة للطرف الأول الموضوعة تحت تصرفه أو التي تكون في عهده وأن يعيد إلى الطرف الأول المواد غير المستهلكة

أن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجراً إضافياً في حالات الأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص الموظفين فيه

أن يخضع وفقاً لطلب الطرف الأول للفحوص الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الالتحاق بالعمل أو أثناءه للتحقق من خلوّه من الأمراض المهنية أو السارية

يلتزم الطرف الثاني بحسن السلوك والأخلاق أثناء العمل وفي جميع الأوقات يلتزم بالأنظمة والأعراف العادات والآداب المرعية في المملكة العربية السعودية وكذلك بالقواعد واللوائح والتعليمات المعمول بها لدى الطرف الأول ويتحمل كافة الغرامات المالية الناتجة عن مخالفته لتلك الأنظمة

الموافقة على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر الشهري للاشتراك في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية

## انتهاء العقد أو إنهائه

ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته في العقد محدد المدة أو باتفاق الطرفين على إنهائه بشرط موافقة الطرف الثاني كتابة

يحق للطرف الأول فسخ العقد دون مكافأة أو إشعار للطرف الثاني أو تعويضه بشرط إتاحة الفرصة للطرف الثاني في إبداء أسباب معارضته للفسخ وذلك طبقاً للحالات الواردة في المادة (ثمانون) من نظام العمل

حق للطرف الثاني ترك العمل وإنهاء العقد دون إشعار الطرف الأول مع احتفاظه بحقه في الحصول على كافة مستحقاته طبقاً للحالات الواردة في المادة (الحادية والثمانون) من نظام العمل

## مكافأة نهاية الخدمة

يستحق الطرف الثاني عند إنهاء العلاقة التعاقدية من قبل الطرف الأول أو باتفاق الطرفين أو بانتهاء مدة العقد أو نتيجة لقوة القاهرة مكافأة قدرها أجر خمسة عشر يوماً عن كل سنة من السنوات الخمس الأولى وأجر شهر عن كل سنة من التالية ويستحق الموظف مكافأة عن أجزاء السنة بنسبة ما قضاه منها في العمل وتحسب المكافأة على أساس الآخر الأخير





## Applicable System and Jurisdiction

This contract is subject to the labor regulations and its executive regulations and the decisions issued in its implementation in all cases where no provision is made in this contract. This contract replaces all previous verbal or written agreements and contracts if any.

In the event that a dispute arises between the two parties regarding this contract, the Jurisdiction shall be convened for the labor cases qualified authority in the Kingdom of Saudi Arabia

Warnings and notifications between the two parties are made in writing through the electronic communication channels in the Qiwa platform for each of the parties. The address and email address registered in Qiwa platform will be considered legally applicable, and both parties are obligated to update them on Qiwa platform in the event of any change.

## Additional Terms

1. The First Party has the right to relocate the Second Party to be in any place, even if that requires changing his residence, at any of the First Party's branches or sites in the Kingdom of Saudi Arabia, depending on the work needs and in accordance with the applicable laws and regulations, and the rules stipulated in the First Party Internal Work Regulations.
2. First party shall be entitled to extend the probation period for an additional one period of (90) day by serving the Second party a written letter, whereas the probation period shall be excluding Eid al-Fitr and Eid al-Adha holidays and sick leave. The First Party solely has the right to terminate the Contract during the probation period without a prior notice or any compensation.
3. The Second Party shall adhere to the work schedule prepared by the First Party. The First Party may modify the weekly rest days and the said schedule as required for the work needs and conditions. The Second Party shall not be entitled to claim any remuneration for overtime hours unless he was formally assigned by the First Party in writing of such overtime. In case where the first party provide to the second party necessary facilities to perform the job instead of providing financial allowances these facilities will not be considered in calculation of end of services. The two parties agreed that not all amounts of commission bonus or overtime work hours which by their nature are subject to increase or decrease shall be calculated in the wage on the basis of which the end of service gratuity is settled based on Article 86 of the Saudi Labor Law.
4. The First Party shall provide the Second Party with an economy ticket from and to his Home Country, that is stated above in this Contract, upon the Second Party's leaving his Home Country to the Kingdom at the beginning of this Contract -unless the Second Party is resident in the Kingdom at the time of recruiting- and when the Second Party returns to his Home Country at the end of this Contract. The First party shall provide the Second Party with an economy ticket when his leave entitlement is due every months, and upon his desire to travel to his Home Country, that is stated above in this Contract. The Second Party shall bear -among other expenses- his travel costs in the following cases: 1. If the Second Party terminates his employment prior to the

## النظام الواجب التطبيق والاختصاص القضائي

يخضع هذا العقد لنظام العمل ولاتجته التنفيذية والقرارات الصادرة تنميداً له في كل ما لم يرد به نص في هذا العقد ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية منها أو الكتابية إن وجدت

في حالة نشوء خلاف بين الطرفين حول هذا العقد فإن الاختصاص القضائي يتعقد للجهة المختصة بنظر القضايا العمالية في المملكة العربية السعودية

تتم الإخطارات والإشعارات بين الطرفين كتابة عن طريق قنوات التواصل الإلكترونية في منصة قوى لكل من الطرفين ويلتزم كل طرف في حال تغييره للعنوان الخاص به أو تغيير البريد الإلكتروني بتعديله من خلال منصة قوى ولا تعتبر عنوان العنوان أو البريد الإلكتروني المسجل لدى منصة قوى هما المعمول بهما نظاماً.

## بنود اضافية

1. يجوز للطرف الأول نقل الطرف الثاني من مكان عمله الأصلي إلى مكان آخر يقتضي تغيير محل إقامته في أي من فروع الطرف الأول أو مواقعه التابعة له في المملكة العربية السعودية ، وفقاً لاحتياجات العمل، والأنظمة واللوائح السارية، والقواعد المطبقة في لائحة تنظيم العمل الداخلية للطرف الأول
2. للطرف الأول الحق في تمديد فترة التجربة بموجب إشعار كتابي يرسل للطرف الثاني وذلك لمرة واحدة ولمدة (90) يوم أخرى، على أن لا يدخل في حساب أي من فتره التجربة الأصلية أو تمديداتها إجاره عيدي العطش، والأضحي، والإجارة المرضية، وللطرف الأول وحده الحق في إنهاء العقد خلال هذه الفترة دون إبدار مسبق، أو أي تعويضات
3. يلتزم الطرف الثاني بالعمل حسب جدول أوقات العمل الذي يحدده الطرف الأول، كما للطرف الأول الحق في تعديل أيام الراحة الأسبوعية والجدول المذكور حسب مقتضيات وظروف العمل، لا يحق للطرف الثاني مطالبة الطرف الأول بأي أجر عن ساعات العمل الإضافية إلا بعد تكليفه بذلك خطياً من قبل الطرف الأول، في حال قيام الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بدلات غيبية عوضاً عن البدلات المالية فإنه لن يتم احتسابها ضمن مكافأة نهاية الخدمة. اتفق الطرفان على أن لا تحسب في الأجر الذي تسوي على أساسه مكافأة نهاية الخدمة جميع مبالغ العمولات أو المكافأة أو النسب المئوية عن ثمن المبيعات ساعات العمل الإضافي والتي تكون بطبيعتها قابلة للزيادة والنقص وذلك استناداً للمادة 86 من نظام العمل السعودي
4. يلتزم الطرف الأول بتوفير تذكار سفر للطرف الثاني على الدرجة الاقتصادية من وإلى موطنه المذكور في مقدمة العقد عند مغادرته موطنه إلى المملكة في بداية هذا العقد، ما لم يكن الطرف الثاني حينها مقيماً في المملكة، وعند عودة الطرف الثاني إلى موطنه عند انتهاء هذا العقد، يوفر الطرف الأول للطرف الثاني تذكار سفر بالدرجة السياحية عند استحقاق الإجارة شهرياً ورجعته بالسفر إلى موطنه المذكور في مقدمة العقد. يتحمل الطرف الثاني -بالإضافة على أي مصاريف أخرى- كافة تكاليف السفر في الحالات التالية: 1. إذا أنهى عمله لدى الطرف الأول قبل انتهاء العقد، 2. إذا ارتكب أي مخالفة من المخالفات التي حددها نظام العمل في المادة (التمانون).





expiry of the Contract 2. If the Second Party commits any of the violations specified by the Labor Law in Article (80) thereof.

5. More Articles for Female The Second Party is entitled to have a maternity leave with full pay for ten weeks distributed as wishes Such leave starts at most four weeks prior to the probable date of delivery Such date shall be determined by the acceptable medical authority by the First Party or by a medical certificate attested by a health authority. The Second Party when returning to work following the maternity leave is entitled to have rest time or times to feed her child Such rest times shall not exceed in total one hour per day Such feeding time or times shall be counted from the actual working hours. The Second Party in case of her husband death is entitled to have a leave with full pay of not less than four months and ten days from the death date She shall be eligible for extension without wage if she pregnant within the same period until she gives birth and may not make use of the remaining period of her husband death leave after she gives birth working hours.

6. The Second Party is obligated to take due care of the assigned tasks, tools, equipment, products, and documents in the workplace, whether they are owned by the First Party or for others; as long as they are placed under his power or use, and to return them to the First Party at the end of the Contract, or upon the First Party's request. The First Party shall be entitled to deduct the value of what was damaged, destroyed, or loss of such tools, machines, products, or documents by the Second Party, from his monthly salary, according to the Labor Law.

7. The Second Party is obliged to carry all the licenses, permissions, and certificates that he is required to carry in order to conduct his work, and for identification purposes. The Second Party shall refrain, during the term of this Contract, from working in any other job, or providing services, or engaging in any commercial business, directly or indirectly, other than what is assigned to by the First Party. The Second Party, without the First Party's prior written permission, shall not accept any gifts or personal benefits of any kind by the First Party's clients, suppliers, or any other contracting or related parties. The Second Party is obligated to disclose to the First Party any provided gifts or offers by clients, competitors, etc. In addition to the annual leave, the worker is entitled to the legally prescribed leaves.

8. The Second Party shall refrain from disclosing any information related to the work, tasks, and responsibilities entrusted to him, and the dealings and affairs of the First Party, its affiliated or/and associated entities, suppliers, and customers; which is acquainted with by virtue of his work or being able to access it, whether it is technical, commercial, administrative, functional or marketing information, and in any form, printed, photographed, or electronic. The obligation applies during the validity of this Contract, and for a period of (10) ten years from the termination of the employment relationship, in the Kingdom of Saudi Arabia or any of the Gulf Cooperation Council countries.

9. After the termination of the Contract, the Second Party is obligated not to compete with the First Party, or to work having a job title similar or unsimilar, or to undertake any similar or related tasks with the responsibilities and working scope that he handled or was able to access it; during the validity of this Contract, for any competitor or a former or current client for two years, anywhere in the Kingdom of Saudi Arabia or GCC countries. The First Party reserves the right to

5. بنود إضافية خاصة للمرأة يستحق الطرف الثاني إجازة وضع بأجر كامل لمدة عشرة أسابيع يتم توزيعها حسب الرغبة تبدأ بحد أقصى بأربعة أسابيع قبل التاريخ المرجح للوضع ويحدد التاريخ المرجح للوضع بواسطة الطرف الأول أو بناءً على شهادة طبية مصدقة من جهة صحية. يحق للطرف الثاني عند مراو له العمل بعد إجازة الوضع الحصول على فترة أو فترات للإستراحة بقصد الإرضاع على ألا يزيد مجموعها على الساعة في اليوم الواحد وتحتسب هذه الفترة أو الفترات من ساعات العمل الفعلية. يحق للطرف الثاني في حالة وفاة زوجها إجازة عدة بأجر كامل لمدة لا تقل عن أربعة أشهر وعشرة أيام من تاريخ الوفاة ولها الحق في تمديد هذه الإجازة دون أجر إن كانت حاملاً خلال هذه الفترة حتى تضع حملها ولا يجوز لها الاستعانة من باقي إجازة العدة الممنوحة لها بعد وضع حملها

6. يلتزم الطرف الثاني بأن يعتني عناية كافية بالمهمات المسندة إليه، والأدوات، والأجهزة، والمنتجات، والمستندات في مكان العمل سواء كانت مملوكة للطرف الأول أو لغيره: ما دامت موضوعة تحت تصرفه أو التي تكون في عهده، وأن يعيد إلى الطرف الأول كافة العهد بشكل سليم عند نهاية العهد أو عند طلب الطرف الأول لها. ويحق للطرف الأول حسم قيمة ما أتلعه أو دمره أو فقده الطرف الثاني من عهد أو آلات أو منتجات أو مستندات من أجره الشهري وفقاً لما نص عليه نظام العمل

7. يلتزم الطرف الثاني بأن يحمل على الدوام جميع التراخيص والأدوات والشهادات المطلوبة منه حملها لمراو له أعماله والتعريف به. يمنع الطرف الثاني خلال سريان العهد عن العمل بشكل مباشر أو غير مباشر في أي وظيفة أخرى. أو بتقديم خدمات، أو مراو له أي عمل تجاري سوى ما يكلف به من قبل الطرف الأول. لا يجوز للطرف الثاني بدون إذن كتابي مسبق من الطرف الأول قبول أي هدايا أو منافع شخصية من أي نوع من قبل عملاء الطرف الأول أو الموردين أو أي جهات أخرى متعاقدة أو ذات علاقة، كما يلتزم بالإفصاح للطرف الأول عن أي هدايا أو عروض قدمت له من العملاء أو المنافسين أو خلافهم. بالإضافة إلى الإجازة السنوية يستحق العامل الإجازات المقررة نظامياً.

8. يتمتع الطرف الثاني أثناء عمله أو بعد إنتهاءه عن إفتشاء أي معلومات ذات صلة بالعمل أو المهام أو المسؤوليات التي أوكلت له أو لغيره من العاملين لدى الطرف الأول. أو أي من التعاملات أو المعلومات أو الشؤون الخاصة بالطرف الأول والكيانات التابعة له أو المرتبطة به، وموؤديه وعملائه وموظفيه ومشاريعه واختراعاته وخططه التسويقية والتسويقية وغيرها؛ والتي يطلع عليها بحكم عمله أو يستقر في علمه نتيجة تواجده في مقر الشركة أو فروعها أو من خلال استخدامة لأجهزتها أو مكن من الاطلاع عليها. سواء كانت هذه المعلومات فنية أو تجارية أو إدارية أو تشغيلية أو تسويقية، وبأي شكل كانت مطبوعة أو مصوّرة أو إلكترونية، ويسري الالتزام خلال سريان هذا العهد، ولمدة (10) عشر سنوات من انتهاء علاقة العمل بين الطرفين، وذلك في المملكة العربية السعودية وأي من دول مجلس التعاون

9. يلتزم الطرف الثاني ولمدة عامين من انتهاء العلاقة العمالية بالآ يقوم بمناقشة الطرف الأول من خلال إنشاء أو مساهمة في كيان تجاري يقوم على تقديم خدمات أو منتجات أو أعمال ذات طابع تنافسي للأعمال والخدمات والمنتجات المقدمة من الطرف الأول، كما يتمتع عن العمل لدى أي منافس آخر بأي مسمى وظيفي يكون له بعض أو كل المهام الوظيفية المطابقة أو المشابهة أو غير المشابهة لوظيفة بمقر الطرف الأول وهي ذات الأعمال الموكلة له أثناء عمله لدى الطرف الأول، وذلك خلال فترة سريان العهد وبعد إنتهاءه أو إنتهاءه لمدة سنتين وفي أي مكان من المملكة العربية السعودية





take whatever course of action in order to secure and protect its business.

أو دول مجلس التعاون الخليجي. كما يحتفظ الطرف الأول بحق اتخاذ الإجراء الذي يراه مناسباً من أجل حماية مصالحه.

10. The First Party owns the intellectual rights and patents resulting from the Second Party work. The Second Party shall not be entitled to use such rights except with the written consent of the First Party. The Second party shall enable the First party to retrieve all the tools, documents, or regain login access information of the Second Party for any of the electronic systems, workplace sites, offices or projects that the Second Party has been assigned to.

10. يمتلك الطرف الأول بموجب هذا العقد الحقوق الفكرية وبراءات الاختراع الناتجة عن أعمال الطرف الثاني، ولا يحق للطرف الثاني استخدام هذه الحقوق إلا بالموافقة الخطية من الطرف الأول. يلتزم الطرف الثاني بتمكن الطرف الأول من إسترداد جميع الأدوات أو الوثائق أو المستندات أو بيانات الدخول الخاصة بالطرف الثاني لأي من الأنظمة الإلكترونية أو مقرات العمل أو المشاريع التي كلف الطرف الثاني بالعمل بها.

11. If the Contract is terminated by the first party without a legitimate justification and prior to the expiration of the contract thereof, the second party shall be entitled to two months salary as a compensation. If the Contract is terminated by the second party without a legitimate justification and prior to the expiration of the contract thereof, the first party shall be entitled to the equivalent of all remaining salaries in the contract as a compensation. In case where the second party wishes to submit his/her resignation, he/she must notify the first party 90 Ninety days prior his planned last working day. First party solely have the right to extend this notification period for another 90 Ninety days for the purpose of finding replacement, handover and provide necessary training.

11. في حال إنهاء العقد من قبل الطرف الأول قبل انقضاء مدته ودون سبب مشروع، يستحق الطرف الثاني مقابل هذا الإنهاء تعويضاً قدره أجر شهرين. أما في حال كان إنهاء العقد من قبل الطرف الثاني قبل انقضاء مدته ودون سبب مشروع، فيستحق الطرف الأول مقابل هذا الإنهاء تعويضاً يعادل أجر المدة المتبقية من العقد. في رغبة الطرف الثاني بالاستقالة من العمل حال سريان العقد، فيلتزم بتقديم إشعار كتابي للطرف الأول قبل (90) تسعون يوماً من تاريخ آخر يوم عمل. على أن يكون للطرف الأول الحق متعديداً بتعديل هذه الفترة لمدة لا تزيد عن (90) تسعون يوماً إضافته لحين إيجاد بديل وموافقة المهام.

12. The First Party has the right to deduct the cost of the training or development programs that the Second Party have received at by expense of the First Party from the Second party entitlements, in the event that the Second Party leave off work after the training or development period and the similarity of its duration. Upon the termination of this Contract, the Second Party is obligated to leave the Kingdom of Saudi Arabia in accordance with the provisions of this Contract and the relevant regulations, or to transfer his services to another party within a period not exceeding 20 days from the date of the final clearance between the Parties.

12. يحق للطرف الأول حسم قيمة التدريب أو برامج التطوير التي قام بإحضار الطرف الثاني لها على حسابه، وذلك في حال قام الطرف الثاني بترك العمل لدى الطرف الأول خلال فترة لاحقة على فترة التدريب أو التطوير وتماثل مدته. يلتزم الطرف الثاني عند انتهاء أو إنهاء العقد بمغادرة المملكة العربية السعودية وفق أحكام هذا العقد والأنظمة ذات العلاقة أو نقل خدماته لجهة أخرى خلال مدة لا تتجاوز 20 يوماً من تاريخ المخالصة النهائية بين الطرفين.

13. This Contract shall be governed by the Labor Law, its Implementing Regulations, the decisions issued in regards to its implementation, the Internal Work Regulations, and First Party administrative circulars in respect of all matters not covered by the Contract hereof. The Labor Court in Dammam has full jurisdiction over any dispute between the Parties related to this Contract.

13. يخضع هذا العقد لنظام العمل ولائحته التنفيذية والقرارات الصادرة تنفيذاً له؛ وللأمانة تنظيم العمل الداخلية والتعاميم الإدارية الصادرة عن الطرف الأول في كل ما لم يرد به نص في العقد. في حالة نشوء خلاف بين الطرفين حول هذا العقد، فإن الاختصاص القضائي يقع للمحكمة العمالية بالدمام.

14. The Gregorian calendar shall be the calendar used for all the dates contained herein. The Arabic text of this Contract shall prevail.

14. التقويم الميلادي هو التقويم الذي يتخذ أساساً لجميع التواريخ التي يتضمنها هذا العقد. النص العربي لهذا العقد هو النص المعتمد.

This contract was exported electronically and is accessible to both parties via Qiwa platform.

تم تصدير هذا العقد إلكترونياً وبناج الوصول له لكل من الطرفين عن طريق منصة قوى.

This contract is approved by the Ministry of Human Resources and Social Development

والله الموفق،،، يعتبر هذا العقد معتمد من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية

Created by عبدالله الخالدي at 26-04-2023 13:39

تم الإنشاء بواسطة: عبدالله الخالدي بتاريخ 26-04-2023 13:39